

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский  
государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

---

СОГЛАСОВАНО

Директор ГИ

 Зув А.С.

«29» сентября 2020 г.

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### ТИПОЛОГИЯ ТЕКСТОВ И ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ

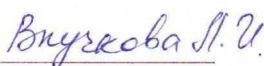
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат)

Направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и культур, Перевод и переводоведение, Теория и практика межкультурной коммуникации

Форма обучения: очная

Разработчик:

ст. преподаватель Внучкова Л. И.

 Внучкова Л. И.

Зав. кафедрой межкультурной коммуникации  
канд. филол. наук, доцент Соломоновская А.Л.



Новосибирск

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося.....	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	5
5. Перечень учебной литературы.....	5
6. Перечень учебно-методических материалов для самостоятельной работы обучающихся.....	6
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	6
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.....	7
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	7
10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.....	7
Приложение 1. Аннотация по дисциплине	
Приложение 2. Оценочные средства по дисциплине	

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
<b>ОПК-2</b> Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	основы изучаемой дисциплины	понять значение изучаемой дисциплины для будущей профессиональной деятельности; находить связи между изучаемыми дисциплинами и их аспектами	навыками анализа и систематизации явлений изучаемой дисциплины с целью нахождения параллелей с другими языками и связи с другими дисциплинами
<b>ПК-7</b> Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	актуальный отечественный и зарубежный опыт в области перевода; исторический, общественный, культурный, ситуативный контекст высказывания на первом иностранном языке; порядок предпереводческого анализа текста	выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала с учетом всех синтагматических и парадигматических связей с целью точного восприятия исходного высказывания и достижения адекватности перевода	навыками смыслового анализа текста на первом иностранном языке; методикой предпереводческого анализа текста (в том числе академического)
<b>ПК-8</b> Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	методики подготовки к выполнению перевода; необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники на русском и иностранном языке	искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка	навыком поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка

<b>ПК-9</b> Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	методы устного и письменного переводов текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на первом иностранном языке; лексику, грамматику и стилистику как первого иностранного языка, так и русского языка; правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с русского на первый иностранный язык; основные приемы перевода	подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров	основными приемами перевода

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплины (практики), изучение которых необходимо для освоения дисциплины «Типология текстов и основные виды переводческих проблем»:

- «Практический курс 1-го иностранного языка» (ОК-2)

Дисциплины (практики), для изучения которых необходимо освоение дисциплины: дисциплина является курсом по выбору

## 3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося

Трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 ч.)

Форма промежуточной аттестации: зачет. Дисциплина проводится в 4 семестре в зависимости от выбора студента и в соответствии с Учебным планом.

\*Одна зачетная единица (ЗЕ) эквивалентна 36 часам.

№	Вид деятельности	Семестр
		4
1	Лекции, ч	30
2	Практические занятия, ч	-
3	Контактная работа, ч, из них	32
4	аудиторных занятий, ч	30
5	в электронной форме, ч	—
6	консультаций, ч.	--
7	промежуточная аттестация, ч.	2
8	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	38
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	2
10	Всего, ч	72

#### 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### Лекции (30 ч)

Содержание практического занятия	Объем, ч
1. Основы типологии переводческих текстов	4
2. Предпереводческий и постпереводческий анализ текста	8
3. Стратегия и прагматика перевода	8
4. Переводческие проблемы и способы их решения	10

##### Самостоятельная работа студентов (40 ч)

Перечень заданий на СРС	Объем, ч
Подготовка к выступлениям по теме лекций (включая работу с электронными словарями в глобальной компьютерной сети/распределенными базами данных/ компьютерными программами для перевода текстов/ компьютерными программами для поиска и обработки информации и выполнение переводов)	38
Подготовка к зачету	2

#### 5. Перечень учебной литературы

##### 5.1 Основная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. - М., 2011. (Библиотека НГУ – 30 экз.)
2. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие / Нелюбин Л.Л., Хунины Г.Т. – М.: Флинта, 2018. – 415 с. (доступно в ЭБС «Лань» [<https://e.lanbook.com/book/109569>]).

##### 5.2 Дополнительная литература

3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 85 с. (электронный учебник в ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=482153](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153)]).

4. Митягина В.А. Переводчик XXI века – агент дискурса : коллективная монография / научн. ред. В.А. Митягина, А.А. Гуреева. – М.: Флинта, 2017. – 278 с. (электронный учебник в ЭБС «Лань» <https://e.lanbook.com/book/92726>).
5. Хухуни Г.Т. Перевод и переводы: история и современность : коллективная монография / Г.Т. Хухуни, И.Ф. Беляева, И.И. Валуйцева, А.А. Осипова. – М.: Флинта, 2019. – 98 с. (электронный учебник в ЭБС «Лань» <https://e.lanbook.com/book/119100>)).

#### **6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся**

6. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. (электронный учебник в ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=481723](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=481723)]).
7. Вержинская, И.В. Broaden your mind in the world of translation : учебное пособие / И.В. Вержинская. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2016. – 108 с. (электронный учебник в ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=471128](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=471128)]).
8. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Нелюбин Л.Л. – М.: Флинта, 2016. – 216 с. (доступно в ЭБС «Лань» [<https://e.lanbook.com/book/84318>]).
9. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) : монография / В.В. Сдобников. – М.: Флинта, 2015. – 112 с. (электронный учебник в ЭБС «Лань» [<https://e.lanbook.com/book/74640>]).

#### **7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

При освоении дисциплины используются следующие ресурсы:

- электронная информационно-образовательная среда НГУ (ЭИОС);
- образовательные интернет-порталы;
- информационно-телекоммуникационная сеть Интернет.

Взаимодействие обучающегося с преподавателем (синхронное и (или) асинхронное) осуществляется через личный кабинет студента в ЭИОС и базируется на сервисе <https://gsuite.google.ru/learning-center/>

##### **7.1. Современные профессиональные базы данных**

Не используются

##### **7.2. Ресурсы сети «Интернет»**

Используются для самостоятельной работы студентов, для поиска информации по изучаемой тематике, в том числе:

- Словарь ABBY Lingvo <http://www.lingvo.ru/>
- Словарь Linguee <https://www.linguee.com/>
- Словарь Multitran <https://www.multitran.ru/>
- Словарь Reverso <https://www.reverso.net/>

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

### **8.1. Перечень программного обеспечения**

Windows и Microsoft Office (или свободное ПО: операционная система и аналог office).

### **4.2. Информационные справочные системы**

Не используются.

## **9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Для реализации дисциплины используются специальные помещения:

1) учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации;

2) помещения для самостоятельной работы обучающихся.

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НГУ.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется согласно «Порядку организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Новосибирском государственном университете».

Реализация дисциплины может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.

## **10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине**

Перечень результатов обучения по дисциплине в виде индикаторов достижения компетенций, выраженных в знаниях, умениях и владениях, представлен в разделе 1.

### **10.1. Порядок проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине**

#### **Текущий контроль успеваемости:**

– в ходе лекционных занятий ответы на вопросы преподавателя по изучаемому материалу;

– выполнение самостоятельной работы с сообщением полученных результатов в ходе занятий (доклады и выступления);

**Промежуточная аттестация** проводится в форме недифференцированного зачета, включающего доклад на тему по выбору студента, который может быть сделан либо в ходе занятий, либо на зачетном занятии и защиту переводческих решений на материале выполненного перевода.

Примерные темы докладов:

1. Методика анализа исходных текстов для определения их типа и стиля
2. Определение стратегии перевода

3. Определение видов переводческих приемов и средств, необходимых для перевода конкретного текста
4. Использование специализированных словарей в переводе
5. Отечественные и зарубежные переводческие школы и их методы

Результаты прохождения аттестации оцениваются по шкале «зачтено», «не зачтено». Оценка «зачтено» означает успешное прохождение промежуточной аттестации.

Выполнение зачетного задания проводится в устной форме; перевод делается предварительно. На доклад и защиту перевода отводится 10 минут, преподаватель может задавать дополнительные вопросы по всем темам курса (случайная выборка). Оценка сообщается в тот же день.

## **10.2 Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине**

Таблица 10.2.1

<b>Код компетенции</b>	<b>Результат обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочное средство</b>
<b>ОПК-2</b>	Знание основ изучаемой дисциплины	- ответы на вопросы во время занятия, - доклады и выступления
	Умение понять значение изучаемой дисциплины для будущей профессиональной деятельности; находить связи между изучаемыми дисциплинами и их аспектами	- ответы на вопросы во время занятия, - доклады и выступления,
	Владение навыками анализа и систематизации явлений изучаемой дисциплины с целью нахождения параллелей с другими языками и связи с другими дисциплинами	- ответы на вопросы во время занятия,
<b>ПК-7</b>	Знать актуальный отечественный и зарубежный опыт в области перевода; исторический, общественный, культурный, ситуативный контекст высказывания на первом иностранном языке; порядок предпереводческого анализа текста	- доклады и выступления
	Уметь выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала с учетом всех синтагматических и парадигматических связей с целью точного восприятия исходного высказывания и достижения адекватности перевода	- доклады и выступления, - выполнение переводов
	Владеть навыками смыслового анализа текста на первом иностранном языке; методикой предпереводческого анализа текста (в том числе академического)	- доклады и выступления - выполнение переводов
<b>ПК-8</b>	Знать методики подготовки к выполнению перевода; необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники на русском и иностранном языке	- доклады и выступления
	Уметь искать и использовать специальную	- доклады и выступления,



	информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка	- выполнение переводов
	Владеть навыком поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка	- доклады и выступления - выполнение переводов
<b>ПК-9</b>	Знать методы устного и письменного переводов текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на первом иностранном языке; лексику, грамматику и стилистику как первого иностранного языка, так и русского языка; правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с русского на первый иностранный язык; основные приемы перевода	- доклады и выступления
	Уметь подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров	- доклады и выступления, - выполнение переводов
	Владеть основными приемами перевода	- выполнение переводов

Таблица 10.2.2

<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>	<b>Шкала Оценивания</b>
<p><b><u>Доклады и выступления, ответы на вопросы</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– обоснованность теоретическим и фактическим материалом, подкрепленным ссылками на научную литературу и источники,</li> <li>– полнота понимания и изложения причинно-следственных связей,</li> <li>– осмысленность, логичность и аргументированность изложения материала,</li> <li>– точность и корректность применения терминов и понятий изучаемой дисциплины,</li> <li>– полнота раскрытия темы</li> </ul> <p><b><u>Выполнение переводов:</u></b></p> <p>владеет техниками переводческого анализа, способами достижения эквивалентности, приемами перевода; способен адекватно и эффективно работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами; перевод адекватный, языковые нормы не нарушены, может объяснить используемые переводческие приемы</p>	зачет
<p><b><u>Доклады и выступления, ответы на вопросы</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– отсутствие теоретического и фактического материала, подкрепленного ссылками на научную литературу и источники,</li> <li>– отсутствие анализа и интерпретации материала,</li> <li>– непонимание причинно-следственных связей,</li> <li>– компилятивное, неосмысленное, нелогичное и неаргументированное изложение материала,</li> </ul>	не зачет

<p>– грубые ошибки в применении терминов и понятий изучаемой дисциплины</p> <p>– неподготовленность докладов и выступлений на основе предварительного изучения литературы по темам, неучастие в коллективных обсуждениях в ходе занятий</p> <p>– посещение менее 50% лекционных занятий</p> <p><b><u>Выполнение переводов:</u></b></p> <p>не владеет техниками переводческого анализа, способами достижения эквивалентности, приемами перевода; не способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, допускает многочисленные ошибки в переводе, перевод не является адекватным, выполнен с нарушением языковых норм, обучающийся не может объяснить используемые переводческие приемы, использует ограниченное количество приемов, не позволяющее перевести текст адекватно.</p>	
---	--

### ***10.3. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения***

#### **1. Пример задания на перевод:**

Сделайте предпереводческий анализ предложений, укажите возможные сложности перевода и способы их решения; какими грамматическими источниками или словарями вы можете воспользоваться для поиска необходимой информации:

1. The problem has been discussed for several years. 2. The problem has been discussed and the agreement achieved. 3. The unit will automatically provide the correct amount of fuel to start the engine. 4. The system will be working for 4 hours after being switched on. 5. We see that forces from one part of the body will be transmitted across the cross-section to the other part. 6. This will automatically generate code for both stub and skeleton. 7. In recent years there has been considerable interest in developing theory and methodology for the evaluation of taxonomic methods. 8. The study found that accurate results could be obtained. 9. It is an absolutely wonderful example of what is not working and will never work with respect to getting programs to duplicate human level capabilities. 10. After we find out what is going on we may be able to apply these principles somewhat differently in an artificial system. 11. We shall make all this precise in the section below where generalisations, historical comments and applications can be found. 12. Along with Jini for local network, this chapter has introduced some, but not all, of the components that Sun refers to as J2EE: the Java 2 Enterprise Edition. 13. Here we shall review the pattern use in developing a theory of intention. Cohen and Levesque identify that it must be satisfied by a reasonable theory of intention. 14. In future you may have a completely different computing model at home than you do now. 15. While Java has been one of the hottest new technologies to hit the Web it is still unfamiliar to many users. 16. As we see later, this explains the interest of these operations introduced in the fuzzy set concept. 17. The problem has been discussed by representatives of various sciences.

#### **2. Примерные темы заданий для докладов и выступлений на занятиях:**

1. Методика анализа исходных текстов для определения их типа и стиля
2. Определение стратегии перевода
3. Определение видов переводческих приемов и средств, необходимых для перевода конкретного текста
4. Использование специализированных словарей в переводе
5. Отечественные и зарубежные переводческие школы и их методы

#### **3. Пример текста для перевода:**

**Errors** An action or omission of action yielding an unintended result.

Most accidents are caused by what is referred to as human error, yet most accidents are actually due to design errors rather than errors of human operation. An understanding of the causes of errors suggests specific design strategies that can greatly reduce their frequency and severity. There are two basic types of errors: slips and mistakes.

*Slips* are sometimes referred to as errors of action or errors of execution, and occur when an action is not what was intended. For example, a slip occurs when a person dials a frequently dialed phone number when intending to dial a different number. Slips are the result of automatic, unconscious processes, and frequently result from a change of routine or an interruption of an action. For example, a person forgets their place in a procedure when interrupted by a phone call. Minimize slips by providing clear feedback on actions. Make error messages clear, and include the consequences of the error, as well as corrective actions, if possible. Position controls to prevent accidental activation of functions that may have detrimental consequences. When this is not possible, use confirmations to interrupt the flow and verify the action. Consider the use of affordances and constraints to influence actions.

*Mistakes* are sometimes referred to as errors of intention or errors of planning, and occur when an intention is inappropriate. For example, a mistake occurs when a nurse interprets an alarm incorrectly and then administers the incorrect medicine. Mistakes are caused by conscious mental processes, and frequently result from stress or decision-making biases. For example, a person is biased to select only from visible options.

Minimize mistakes by increasing situational awareness and reducing environmental noise. Make key indicators and controls visible within one eyespan whenever possible. Reduce stress and cognitive load by minimizing the auditory and visual noise. Provide just enough feedback to accomplish warnings and other functions, and no more. Consider the use of confirmations that require multiple steps to verify the intention of highly critical tasks. Train an error recovery and troubleshooting, emphasizing communication with other team members.

Finally, always Incorporate the principle of forgiveness into a design. Forgiveness refers to the use of design elements to reduce the frequency and severity of errors when they occur, enhancing the design's safety and usability.

**Лист актуализации рабочей программы дисциплины  
«Типология текстов и основные виды переводческих проблем»**

№	Характеристика внесенных изменений (с указанием пунктов документа)	Дата и № протокола ученого совета Гуманитарного института	Подпись ответственного го